

RU

## Описательный перевод как способ компенсации смысловых потерь при переводе терминологических единиц сферы футбола с английского языка на русский

Спиридовский О. В.

**Аннотация.** Цель исследования, представленного в настоящей публикации, состоит в выявлении специфики применения стратегии описательного перевода как способа компенсации смысловых потерь при передаче терминологических единиц сферы футбола с английского языка на русский. В статье рассматриваются 3 тематические группы этих единиц в английском языке, а также предлагаются переводческие приемы, позволяющие компенсировать смысловые потери в процессе их перевода. Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые на материале английского и русского языков представлен и обобщен опыт применения стратегии описательного перевода как способа компенсации смысловых потерь в отношении следующих тематических групп сферы футбола: «субъекты сферы футбола», «показатели индивидуальной и командной активности», «стили игры в футбол». В результате исследования установлено, что применение стратегии описательного перевода является наиболее приемлемым решением в случае отсутствия в языке перевода прямых эквивалентов терминологических единиц такой специализированной спортивной сферы, как сфера футбола.

EN

## Expository translation as a tool employed to compensate for the loss of meaning while rendering terminological units of the football sphere from English into Russian

O. V. Spiridovsky

**Abstract.** The article aims to determine the specifics of the application of the expository translation strategy as a way to compensate for the loss of meaning while rendering terminological units of the football sphere from English into Russian. The article studies 3 thematic groups of such units and suggests translation decisions which help to avoid the loss of meaning in the process of translation. The scientific novelty of the research is proved by the fact that it for the first time presents and summarizes the outcomes of the use of expository translation regarding such thematic groups as “types of football players”, “statistical parameters of individual and team actions”, and “styles of playing football”. As a result, it is estimated that the employment of the expository translation strategy is the most admissible translation tool in case of the absence of direct translation equivalents in the Russian language in such a specialized sports sphere as the football sphere.

### Введение

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения специфики перевода безэквивалентной лексики (а именно терминологии сферы футбола) с английского языка на русский посредством стратегии описательного перевода как способа компенсации смысловых потерь. Реализация именно этой стратегии представляется нам адекватным решением проблемы сохранения смысловой точности текста оригинала. Она помогает полностью эксплицировать смысл термина языка оригинала и при условии достаточной компактности полисинтетических структур языка перевода обеспечивает необходимый уровень взаимопонимания между отправителем и получателем текста.

Для достижения цели настоящего исследования, а именно выявления специфики применения стратегии описательного перевода как способа компенсации смысловых потерь при передаче терминологических единиц сферы футбола с английского языка на русский, мы считаем необходимым решить следующие задачи:

- (1) изучить коммуникативную специфику спортивной сферы и сферы футбола как ее разновидности;

- (2) рассмотреть понятие термина в лингвистике;
- (3) выделить наиболее типичные тематические группы футбольной лексики;
- (4) проанализировать контекст использования терминологических единиц сферы футбола в английском языке;
- (5) обосновать необходимость применения стратегии описательного перевода в целях компенсации смысловых потерь.

Итак, в качестве объекта исследования нами была выбрана стратегия описательного перевода как способа компенсации смысловых потерь. Предметом изучения явились особенности реализации стратегии описательного перевода, применяемой в целях компенсации смысловых потерь.

Материалом для нашего исследования послужил корпус примеров терминологических единиц сферы футбола на английском языке, включающий 195 различных наименований, отобранных методом сплошной выборки из следующих электронных источников:

- Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/poacher>;
- Driblab. <https://www.driblab.com/analysis-player/deep-progressions-the-metric-of-great-full-backs>;
- Football Collective. <https://footballcollective.org.uk/terminology/clean-sheet>;
- FootballCoin. <https://www.footballcoin.io/blog/what-is-box-to-box-midfielder-best-ever>;
- Statsbomb. <https://www.statsbomb.com/soccer-metrics/possession-value-models-explained>;
- The False 9. <https://www.thefalse9.com/2017/08/football-tactics-beginners-christmas-tree-formation.html>;
- The Sunday Mail. <https://www.sundaymail.co.zw/new-talented-teen-footballers-set-for-turkey>;
- Wikipedia. [https://en.wikipedia.org/wiki/Total\\_Football](https://en.wikipedia.org/wiki/Total_Football);
- Wyscout Glossary. [https://dataglossary.wyscout.com/p\\_adj/](https://dataglossary.wyscout.com/p_adj/).

Теоретическую базу исследования составили труды в области спортивной сферы коммуникации (Бобырева, 2023; Гумовская, Никонов, 2021; Дондукова, 2013; Кислицына, Новикова, 2020; Малышева, 2022; Панкратова, 2005; Снятков, 2008), терминоведения (Головин, Кобрин, 1987; Гринев-Гриневиц, Сорокина, Молчанова, 2022; Гринев-Гриневиц, 2008; Комиссаров, 2004; Реформатский, 1968) и теории перевода (Остапенко, 2014; Сдобников, 2011).

Для анализа эффективности применения стратегии описательного перевода в целях компенсации смысловых потерь нами были использованы такие методы исследования, как предпереводческий анализ, контекстуальный анализ, анализ словарных дефиниций и переводческий анализ.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в возможности использования его результатов в курсах по сравнительно-сопоставительной лингвистике, межкультурной коммуникации, а также на занятиях по письменному и устному переводу. Кроме этого, полученные результаты могут быть использованы в переводческой практике и послужить основой для составления двуязычных словарей спортивной тематики.

## Обсуждение и результаты

Как мы полагаем, ответственность переводчика является существенной в процессе его работы как в высоко институционализированных сферах коммуникации, так и в менее статусно-ориентированных сферах, доступных для широкой аудитории зрителей или читателей. Одной из таких сфер сегодня, на наш взгляд, является спортивная (либо в другой терминологии – спортивно-игровая) сфера, открытая для восприятия многомиллионной аудиторией самых разных возрастов, профессий и интересов (Аякулов, 2020; Гумовская, Никонов, 2021; Малышева, 2022; Осадчая, 2018; Панкратова, 2005; Снятков, 2008).

Следуя позиции К. В. Сняtkова, мы понимаем спортивный дискурс как «речь, которая транслирует смыслы, определяющие спортивную деятельность, а также совокупность произведенных текстов, фиксируемых письмом или памятью» (2008, с. 5). Существенным условием для успешного транслирования этих смыслов в переводе является владение терминологией сферы спорта, что позволяет говорить сегодня о важности специальной компетенции переводчика, подразумевающей знание предмета и владение понятийно-терминологическим аппаратом конкретной предметной области (Головин, Кобрин, 1987; Гринев-Гриневиц, Сорокина, Молчанова, 2022; Гринев-Гриневиц, 2008; Комиссаров, 2004).

Спортивная сфера – это, безусловно, актуальная сфера межкультурного общения, а точнее говоря, одна из немногих сфер, способных сблизить самые разные народы и культуры. Такое сближение невозможно без посреднической роли переводчика, мастерство и профессионализм которого напрямую влияют на преодоление границ межкультурного взаимодействия.

Футбол традиционно считается видом спорта номер один и настоящей центральной точкой в мире спорта, однако даже в этой ситуации первая трудность, возникающая при переводе этого слова с русского языка на английский, заключается в необходимости применения разных переводческих приемов, а именно транслитерации (в случае перевода, рассчитанного на британскую аудиторию) или лексической замены (в случае перевода для американской аудитории). Игнорирование культурного контекста приведет к полному искажению смысла спортивной реалии языка оригинала, поскольку британцы и американцы одним и тем же словом “football” называют разные виды спорта, общим для которых является только использование мяча. Как известно, эквивалентом русского термина «футбол» служит вариант “soccer” в ситуации перевода для американской аудитории.

Говоря о сущности понятия «термин» в науке о языке, необходимо отметить традиционный характер его изучения, что можно проследить в хронологической динамике развития этого понятия.

Слово «термин» берет свое начало от латинского слова “terminus”, что означает предел, слово или словосочетание, призванное точно обозначить понятие и его соотношение с другими смежными понятиями. Сами же термины на современном этапе развития лингвистики изучаются в рамках терминоведения. Говоря о развитии данного направления в нашей стране, следует отметить, что отечественное терминоведение получает широкое развитие в начале XX века в силу возросшего влияния индустриализации и необходимости создания единых терминологических стандартов для различных отраслей промышленности.

Дальнейший этап развития этой проблематики происходит в 1950-1960-х годах XX века благодаря трудам выдающегося исследователя А. А. Реформатского. Он считал, что термины – это «слова, ограниченные особым назначением, стремящиеся быть однозначными, существующие в рамках определенной терминологии» (Реформатский, 1968, с. 110-111).

Известная отечественная исследовательница Т. Л. Канделаки делает вывод о том, что термин – это «слово или лексикализованное словосочетание, требующее для установления своего значения в соответствующей системе понятий построения дефиниции» (1977, с. 7).

В 1980 году Б. Н. Головин в своем пособии «Основы культуры речи» пишет о том, что термин – это «отдельное слово или образованное на базе имени существительного подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфических нужд общения в сфере определенной профессии» (1980, с. 276).

А. Н. Баранов приходит к выводу о том, что термины являются «словами (словосочетаниями) метаязыка науки, а также словами, обозначающими специфические реалии областей конкретной практической деятельности человека» (2003, с. 89). Данное определение, на наш взгляд, необходимо взять за основу при анализе практического материала нашего исследования в целях отграничения терминов от других лексических единиц.

Переходя к изучению свойств и признаков термина, в первую очередь, необходимо обратиться к позиции С. Д. Шелова (1984, с. 77), который допускает трактовку понятий «терминология» и «профессиональная лексика» как близких и входящих в один разряд специальной лексики.

В работе 2008 года С. В. Гринев-Гриневиц выделяет следующие свойства термина: «...специфичность употребления (обусловлена тем, что термин используется для называния конкретных понятий); содержательная точность (ограниченность значения термина); дефинированность (специальное понятие имеет точные границы, устанавливаемые дефиницией), независимость от контекста; однозначность; стилистическая нейтральность; конвенциональность (целенаправленный характер появления термина); номинативный характер; мотивированность (семантическая прозрачность, позволяющая составить представление о называемом термином понятии)» (2008, с. 152).

В более позднем исследовании С. В. Гринев-Гриневиц, Э. А. Сорокина и М. А. Молчанова выделяют ряд свойств термина, которые рассматриваются ими как обязательные. Согласно их общей точке зрения, термин должен соответствовать таким признакам, как «специальная лексема (принадлежность к специальной области знания); дефинированность, наличие дефиниции; точность значения (содержательная точность); однозначность – наряду с точностью устанавливается дефиницией и должна считаться не желательным, а обязательным свойством термина; контекстуальная независимость; устойчивость формы и воспроизводимость в речи; номинативность как свойство, которое выделяется большинством терминоведов; стилистическая нейтральность, которая, несмотря на исключения в общественных науках, в целом отличает термины от общей лексики» (Гринев-Гриневиц, Сорокина, Молчанова, 2022, с. 723).

Таким образом, можно констатировать, что большинство исследователей выделяют среди главных свойств терминов системность, точность, однозначность и стилистическую нейтральность. Однако последние исследования указывают на такие свойства, как специальная лексема, называющая общее понятие, контекстуальная независимость, устойчивость формы и воспроизводимость в речи.

Дальнейший анализ терминологии спортивной сферы футбола показывает необходимость реализации определенной стратегии перевода, которая должна способствовать соблюдению требований адекватности и эквивалентности перевода. Следуя определению В. В. Сдобникова, под стратегией перевода мы будем понимать «программу осуществления переводческой деятельности, формирующуюся на основе общего подхода переводчика к выполнению перевода в условиях определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации и определяемую целью перевода» (2011, с. 170-171).

В своей более поздней работе В. В. Сдобников (2015) обозначает 4 этапа в реализации стратегии переводческой деятельности – ориентирование в ситуации, формулировка цели, прогнозирование и планирование, а также выделяет 3 вида стратегий перевода – коммуникативно равноценный перевод, переадресация и терциарный перевод. Мы считаем необходимым подчеркнуть важность завершающего этапа переводческой деятельности, на котором переводчик отступает от простого использования переводческих трансформаций и языковых операций и приходит к осмыслению глобальной цели перевода. В нашем случае такой целью является обеспечение понимания англоязычных текстов футбольной тематики русскоязычной аудиторией, а поскольку данная аудитория не ограничивается только профессиональной группой, то потребность в лексическом расширении за счет реализации стратегии описательного перевода в целях адекватной передачи смысла существенно повышается.

В рамках настоящей публикации мы рассмотрим ряд примеров англоязычных терминов сферы футбола, буквальный перевод которых приведет к нарушению принципов адекватности и эквивалентности перевода.

Как нам представляется, выходом из этого противоречия может послужить реализация **стратегии описательного перевода**. Это связано еще и с тем, что, например, стратегия заимствования и последующего использования англицизмов далеко не полностью соответствует интересам широкой аудитории любителей футбола, для которых однозначно понятной и недвусмысленной будет более развернутая и описательная форма представления смысла термина языка оригинала. Описательный перевод, таким образом, призван устранить непонимание и восполнить смысловые пробелы, неизбежно возникающие при обращении к иным стратегиям перевода.

Далее мы рассмотрим сферу футбола как единое семантическое поле, в котором на основе семантических признаков будут выделены 3 тематические группы терминов, и аргументируем соответствующие переводческие решения в пользу применения стратегии описательного перевода. Для начала мы проанализируем особенности функционирования и перевода терминов, номинирующих **субъектов сферы футбола**.

(1a) “Players are expected to have better stamina and strength than ever before and to execute highly difficult technical maneuvers at the drop of a hat. Because of this *the box-to-box role* returned and has become a priceless commodity” (FootballCoin). / «Сегодня игроки обычно обладают большей физической выносливостью и способны быстро и легко совершать сложные действия на футбольном поле. Поэтому позиция **центрального полузащитника, способного играть и в обороне, и в нападении**, вновь оказалась ценной и востребованной».

Термин **“the box-to-box role”** обозначает одну из ключевых футбольных ролей на поле, а именно роль динамичного игрока (полузащитника), играющего по всему полю от своей до чужой штрафной. На наш взгляд, перевод данного термина далеко не однозначен. Использование англицизма, как это обычно бывает, представляет собой компактный вариант, который будет понятен для профессионалов и знатоков футбола и удобен для их восприятия в узкоспециализированном коммуникативном контексте. Однако в современном мире, когда получателями футбольного контента становится очень широкая аудитория (вспомним проведение финальной стадии чемпионата мира по футболу в России в 2018 году), вариант **«бокс-ту-бокс»** не может быть полностью адекватным и даже создает путаницу из-за его совпадения с названием стиля прически. Такие же трудности создаст и вариант лексической замены, понятный узкой аудитории профессионалов, а именно русскоязычный аналог **«восьмерка»**. В условиях письменного перевода, весьма вероятно, переводчику может даже понадобиться обращение к подстрочному варианту описательного перевода в виде переводческого примечания. Этот эксплицирующий способ перевода помогает восстановить объем фоновых знаний, необходимых получателю для успешной интерпретации текста, являясь способом компенсации смысловых потерь при переводе (Дондукова, 2013; Остапенко, 2014).

Вариант с использованием лексической замены – «центральный полузащитник» – не искажает смысл оригинального термина, но вместе с тем не передает всей его полноты. Последнее вызвано развитием тактики и более глубокой специализацией по амплу в современном футболе по сравнению с классическим делением всех игроков на вратарей, защитников, полузащитников и нападающих. В соответствии с этим принципом игрок анализируемого нами амплу – это **«центральный полузащитник, способный играть и в обороне, и в нападении»**. Этот вариант описательного перевода, в котором используется минимальный объем уточняющей информации, как нам представляется, можно считать приемлемым и оптимальным для восприятия нейтральным читателем. Следует признать, что и в этом случае за кадром остается существенная часть информации, полезная для проведения футбольной экспертизы, а именно такие характеристики полузащитника, как выдающаяся функциональная готовность, креативность и способность к черновой работе. Однако эта специализированная информация может найти свое место, как уже было сказано выше, в подстрочном переводческом примечании.

В качестве следующего примера, номинирующего манеру игры футболиста и одну из ключевых позиций в современном футболе, мы рассмотрим термин **“linkman”**. Его семантика, с одной стороны, лежит на поверхности, а с другой – не может быть адекватно эксплицирована в переводе на русский язык в виде одного слова. Это означает неприемлемость приемов пословного перевода и перевода с помощью лексической замены. Поэтому для полноты передачи смысла при переводе целесообразно воспользоваться краткой дефиницией, реализующей стратегию описательного перевода, а именно **«центральный полузащитник, связывающий оборону и атаку»**.

(1b) “Padera, *a great defensive linkman* who won many admirers in Bulawayo, played a central role as MAJESA romped to victory at the inaugural Marvelous Nakamba Foundation (MNF) Under-17 finals held at White City Stadium” (The Sunday Mail). / «Падера, выдающийся центральный полузащитник, **связывавший оборону и атаку** и заслуживший немало поклонников в Булавайо, сыграл главную роль в бесшабашной победе Маджезы на Уайт Сити Стэдиум в первом матче между юношескими командами финальной серии лиги МНФ».

Интересным примером футбольного термина следует признать лексему **“poacher”**, представляющую собой пример безэквивалентной лексики именно в анализируемой нами терминологической системе сферы футбола, поскольку в общеупотребительном значении она означает человека, занимающегося незаконной браконьерской деятельностью. В нашем контексте она служит для метафорического описания **«нападающего, играющего в штрафной площадке соперника»**.

(1b) “*Goal poacher* Javier Hernandez scored a hat-trick on Saturday” (Cambridge Dictionary). / «В субботнем матче **нападающий** Хавьер Эрнандес, **активно игравший в штрафной площадке соперника**, записал на свой счет хет-трик».

Далее рассмотрим возможности перевода единиц такой тематической группы терминов сферы футбола, как **показатели индивидуальной и командной активности**. Так, интересным для перевода англоязычным футбольным термином является словосочетание **“deep progression”**. Несмотря на понятность каждого из этих двух слов по отдельности, общий смысл термина совсем неочевиден. Между тем именно он сегодня активно используется в английском языке для статистического анализа и оценки созидательной и атакующей активности играющей команды.

(2a) “If a fullback shows very good numbers, and especially in *deep progression*, it will indicate his attacking frequency and importance within the team’s attack” (Driblab). / «Если у заднего защитника очень хорошие показатели и тем более **показатели активных атакующих действий на финальной трети поля**, это демонстрирует его исключительный вклад в общекомандные атакующие действия».

С нашей точки зрения реализация стратегии описательного перевода в данном случае может помочь однозначно расставить все необходимые акценты и не ввести аудиторию в заблуждение. Имея это в виду, мы можем предложить следующий вариант перевода: «**показатель активных атакующих действий на финальной трети поля**». Именно этот показатель может однозначно определить игровое преимущество той или иной команды.

Статистический анализ играет важнейшую роль при разборе игры спортивными журналистами и тренерами команд и, в частности, при определении полезности и эффективности действий того или иного футболиста. Так, например, в соответствующей англоязычной практике прочно закрепился такой показатель, как “**expected threat**” (сокр. xT). Его смысл достаточно прозрачен, но однозначное понимание выражения «ожидаемая угроза» весьма проблематично в силу возможности слишком широкого толкования. Поэтому, на наш взгляд, более удачным будет следующий вариант описательного перевода: «**вклад игрока в командные атакующие действия**».

(2б) “*Expected Threat (xT)* is calculated by laying a ‘value surface’ over a football pitch to divide it into zones, where each zone has a value depending on how likely a goal is to be scored from that zone” (Statsbomb). / «**Вклад игрока в командные атакующие действия** рассчитывается путем деления футбольного поля на зоны, каждая из которых обладает определенным коэффициентом, исходя из вероятности поражения ворот из этой зоны».

Далее нами будет рассмотрено терминологическое словосочетание “**possession adjusted**”, используемое для представления статистики владения оборонительных действий игрока с учетом времени его владения мячом. Перевод данной терминологической единицы на русский язык с помощью стратегии описательного перевода выглядит оправданным, поскольку ее поверхностное восприятие затруднено слишком широкой семантикой отдельных слов “possession” и “adjusted”. Таким образом, мы можем остановиться на следующем варианте перевода данного терминологического словосочетания: «**вклад игрока в оборонительные действия команды**».

(2в) “*Possession adjusted* is a method to calculate defensive statistics to take possession values into account” (Wyscout Glossary). / «**Вклад игрока в оборонительные действия команды** определяется с помощью метода измерения статистики полезных оборонительных действий».

Далее мы можем рассмотреть возможности перевода терминологических словосочетаний, входящих в тематическую группу «**стили игры в футбол**». Для начала остановим внимание на такой особой тактической расстановке, как “**Christmas tree**”. Данный пример наиболее уязвим с точки зрения ошибочности применения стратегий буквального перевода или лексической замены метафорического образа. Как нам представляется, стратегия описательного перевода в этом случае будет единственно верным решением: «**расстановка игроков по схеме 4 – 3 – 2 – 1**». Цифровая комбинация здесь прекрасно снимает все возможные вопросы интерпретации переводимого выражения. Эта схема также очень востребована в современном футболе, т. к. она насыщает оборонительную и среднюю линии команды – ключевые линии для клубов оборонительного стиля. Особую популярность эта схема получила благодаря игре итальянского «Милана» под руководством Карло Анчелотти в начале XXI века.

(3a) “Considered to be a defensive tactic, *the ‘Christmas Tree’* was unusual as it necessitated the introduction of some hitherto unseen concepts in football” (The False 9). / «**Расстановка игроков по схеме 4 – 3 – 2 – 1**, считавшаяся примером оборонительной тактики, поначалу казалась необычной, поскольку она предполагала пересмотр ряда существовавших ранее игровых схем».

Кроме этого, интересным является рассмотрение выражения “**total football**”, имеющего собственный исторический подтекст. Этот стиль игры стал новаторским в 1970-х годах прошлого столетия и был внедрен в игровую практику национальной сборной Нидерландов и голландским «Аяксом». Он предусматривает такую стратегию игры, при которой любой футболист должен быть универсалом, т. е. в идеале выполнять без ущерба для командной игры все функции своего партнера по команде, оказавшись на его позиции. Словосочетание “total football” даже дало название известному спортивному журналу и видеоигре. Для нас это означает, что в ситуации письменного перевода пословный вариант «**тотальный футбол**» может быть приемлемым в тексте, однако он все же требует использования переводческого примечания.

(3б) “*Total football’s tactical success* depends largely on the adaptability of each footballer within the team, in particular the ability to quickly switch positions depending on the on-field situation” (Wikipedia). / «Тактический успех **тотального футбола как игрового стиля** зависит преимущественно от способности каждого игрока менять свою позицию на поле в зависимости от развития ситуации».

Еще одной терминологической единицей, обозначающей стиль игры, можно признать словосочетание “**clean sheet**”. Сегодня этот стиль достаточно широко распространен в футболе и описывает сверхосторожную тактику игры многих команд, нацеленную на сохранение своих ворот в неприкосновенности. Поэтому, как нам представляется, описательным понятийным аналогом здесь может служить русскоязычное выражение «**сохранение своих ворот в неприкосновенности**».

(3в) “To stop a side from scoring is an entire team effort, but *a clean sheet* is ultimately awarded to a goalkeeper” (Football Collective). / «Предотвращение взятия ворот зависит от действий всей команды, однако **сохранение своих ворот в неприкосновенности** – это, в конечном итоге, заслуга вратаря команды».

Итак, мы можем констатировать, что англоязычные терминологические единицы, входящие в семантическое поле «футбол» и принадлежащие к таким тематическим группам, как «субъекты сферы футбола», «показатели индивидуальной и командной активности» и «стили игры в футбол», обладают свойствами понятийной точности, однозначности и контекстуальной независимости. В целях сохранения данных свойств и терминологического статуса этих терминологических единиц в процессе их перевода на русский язык нам потребовалось применение стратегии описательного перевода. Она позволяет добиться смысловой точности перевода и избежать двусмысленного толкования терминологических единиц семантического поля «футбол».

## Заключение

Таким образом, проведенный нами анализ англоязычных терминологических единиц семантического поля «футбол» позволяет прийти к следующим выводам.

Сферу футбола с лингвистических позиций целесообразно рассматривать как единое семантическое поле, внутри которого на основе семантических признаков представляется возможным выделить несколько групп терминологической лексики. Терминологические единицы каждой из этих групп характеризуются признаками системности, точности, однозначности, устойчивости формы и контекстуальной независимости. В рамках настоящей публикации нами были выделены такие тематические группы, как «субъекты сферы футбола», «показатели индивидуальной и командной активности» и «стили игры в футбол».

Анализ языковых контекстов употребления вышеназванной лексики свидетельствует о большом разнообразии единиц и типов терминологических номинаций сферы футбола, что предполагает разработку определенной стратегии их перевода. В этой связи стратегия описательного перевода представляется нам чрезвычайно востребованной, и обращение к ней обосновано тем, что она помогает восполнить многочисленные смысловые лакуны, затрудняющие понимание в случае игнорирования этой стратегии. Следовательно, реализация нами стратегии описательного перевода является целесообразной, что обусловлено отсутствием в языке перевода соответствующей номинации или принадлежностью единицы языка оригинала к безэквивалентной лексике.

Анализ терминологической составляющей языка футбола в аспекте перевода может, на наш взгляд, иметь также различные последующие перспективы исследования, такие как, например, более глубокое изучение проблемы переводческой лакунарности в сфере футбола, дискурсивного функционирования безэквивалентной лексики, а также категорий метафоричности и прецедентности соответствующей языковой терминосистемы.

## Источники | References

1. Аякулов Н. А. Заимствованные спортивные термины и их употребление в публицистике // Вестник Челябинского государственного университета. Серия «Филологические науки». 2020. № 3.
2. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие. М.: УРСС, 2003.
3. Бобырева Н. Н. Термин как основа языка спорта и спортивного дискурса: междисциплинарность и интердискурсивность // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2023. № 4.
4. Головин Б. Н. Основы культуры речи: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1980.
5. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1987.
6. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособие. М.: Академия, 2008.
7. Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А., Молчанова М. А. Еще раз к вопросу об определении термина // Вестник Российского государственного университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2022. № 3.
8. Гумовская Г. Н., Никонов А. А. Диктемная структура футбольного репортажа // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2021. № 3. <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2021-3-15-24>
9. Дондукова Г. П. Переводческий комментарий как разновидность профессиональной речевой деятельности: дисс. ... к. филол. н. Улан-Удэ, 2013.
10. Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977.
11. Кислицына Н. Н., Новикова Е. А. Жанры спортивного дискурса: лингвокогнитивный аспект: монография. М.: ИНФРА-М, 2020.
12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2004.
13. Мальшева Е. Г. Русский спортивный дискурс: лингвокогнитивное исследование: монография. М.: Флинта, 2022.
14. Осадчая В. П. Морфолого-синтаксические особенности английской терминологии футбола // Вестник Адыгейского государственного университета. 2018. № 2.
15. Остапенко Д. И. Функциональная и структурная характеристика метатекста: на материале переводческих предисловий и примечаний: дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2014.
16. Панкратова О. А. Лингвосомиотические характеристики спортивного дискурса: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2005.
17. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики / ред. С. К. Шаумян. М.: Наука, 1968.

18. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. М.: Флинта; Наука, 2015.
19. Сдобников В. В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. № 1.
20. Снятков К. В. Коммуникативно-прагматические характеристики телевизионного спортивного дискурса: автореф. дисс. ... к. филол. н. Вологда, 2008.
21. Шелов С. Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (к проблеме классификации специальной лексики) // Вопросы языкознания. 1984. № 5.

#### Информация об авторах | Author information



Спиридовский Олег Владимирович<sup>1</sup>, к. филол. н., доц.  
<sup>1</sup> Воронежский государственный университет



Oleg Vladimirovich Spiridovsky<sup>1</sup>, PhD  
<sup>1</sup> Voronezh State University

<sup>1</sup> [olegspirid@mail.ru](mailto:olegspirid@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.08.2024; опубликовано online (published online): 10.09.2024.

**Ключевые слова (keywords):** специальная терминология; коммуникативная сфера футбола; особенности применения стратегии описательного перевода; безэквивалентная лексика; specialized terminology; communication sphere of football; specifics of the application of the expository translation strategy; non-equivalent vocabulary.